



Volume 2

Antonius Ekmeđi

İstiklal Caddesi'nin kalabalığı içinde
Antuan Kilisesi durur, küçük bir vaha gibi.
İnsanlar burada mum yakar,
kaygılarını ve korkularını getirirler.
Hristiyanlar, Müslümanlar ve inancı olmayanlar
dua etmek için içeri girerler.
Ekmek ve hayata dair başka şeyler
içeri getirilir,
ve azı olana ulaştırılır.
Burada sorulmadan yardım edilir.
Cemaat, kalpten ve elle paylaşır,
burada önemli olan paylaşmaktır.
İstiklal Caddesi'nin telaşından
geçersin demir kapıdan,
şehrin gürültüsünden uzak bir sükûnete doğru.
Aşıklar bile burada baş başa anlar bulur.
Kilise bir buluşma yeri olur,
yabancıliđın nehrine kurulan bir köprü gibi.

Galata – Ses ve Işık

Çatı denizinin üzerinde,
Boğaz'dan rüzgâr eserken,
bir kule yükselir,
yüzyılların sessiz tanığı,
insanların telaşını izler.
Dik yokuşlar, yukarı ve aşağı,
taştan ve zamandan bir labirent,
şehrin kalbine doğru iner,
ressamların resim yaptığı, şairlerin yazdığı,
şehrin renklerle parladağı yere.
Nardis'te kapıdan müzik yayılır,
caz ile blues arasında bir yerde.
Bir saksofon geceye notalar üfler,
bas ritmi döver,
Galata müzik yapar ve dans eder.
Her taş kendi sırrını bilir.
Eski duvarlar ile yeni hayaller arasında,
dünya bir anlığına kaybolur
ve gecenin sesinde yeniden kendini bulur,
ruh renk ve sesle nefes alır.

Dervişlerin Semâsı

Gökyüzü ile yeryüzü arasında dönerler,
kollar yukarıda, ruhları açık,
sessizliđin girdabında,
zamanın ve mekânın silindiğı yerde.
Elbiseleri dalgalar gibi uçar,
kalpleri kozmosun ritmiyle atar.
Her adımda, her dönüşte
dünyanın ağırlığından kurtulurlar.
Ayaklar yerde,
kollar göđe uzanır,
dönerler, dalmış bir halde,
ta ki geriye sadece nefesleri kalana dek,
bedenlerinde dolaşan.
Okyanusta bir damla, bir ışık kıvılcımı.
Dervişin dansı duadır,
başlangıç, son ve sonsuzluk.

Anntoniusbrot

Mitten im Trubel der Istiklal-Strasse
steht die Antoniuskirche, eine kleine Oase.
Menschen entzündeten hier Kerzen,
bringen ihre Ängst und Sorgen,
Christen, Muslime und Menschen ohne Bekenntnis
treten ein, um hier zu beten.
Brot und andere Dinge zum Leben
werden hereingebracht,
kommt denen zu teil, die wenig haben.
Hier wird geholfen, ohne Fragen zu stellen,
Die Gemeinde verteilt, mit Herz und Hand,
hier zählt das Teilen.
Von der Hektik der Istiklal-Strasse
trittst du durch das eisene Tor,
hinein in die Ruhe, fernab vom städtischen Lärm.
Auch Liebespaare finden hier Momente zu zweit,
die Kirche wird Ort der Begegnung,
eine Brücke über den Fluss des Fremseins.

Galata – Klang und Licht

Über dem Dächermeer,
wo der Wind vom Bosphorus weht,
steht ein Turm,
ein stiller Zeuge der Jahrhunderte,
und blickt auf die Geschäftigkeit der Menschen.
Steile Gassen, auf und ab,
ein Labyrinth aus Stein und Zeit,
abwärts in das Herz der Stadt,
wo Künstler malen, Poeten schreiben
und die Stadt in Farbe glänzt.
Beim Nardis weht Musik aus der Tür,
irgendwo zwischen Jazz und Blues.
Ein Saxofon haucht Töne in die Nacht,
der Bass hämmert den Rhythmus dazu,
Galata musiziert und tanzt.
Jeder Stein sein Geheimnis kennt.
Zwischen alten Mauern und neuen Träumen,
verliert sich die Welt für einen Moment
und findet sich wieder im Klang der Nacht,
die Seele atmet Farben und Klang.

Der Tanz der Derwische

Drehen im Kreis zwischen Himmel und Erde,
die Arme erhoben, die Seele geöffnet,
im Wirbel der Stille,
wo Zeit und Raum verblassen.
Ihr Gewand fliegt wie Wellen,
ihr Herz schlägt im Rhythmus des Kosmos.
Mit jedem Schritt, mit jeder Drehung
lösen sie sich von der Schwere der Welt.
Die Füße auf der Erde,
die Arme himmelwärts,
drehen sie, versunken,
bis nichts mehr bleibt als ihr Atem,
der durch ihre Körpe fließt.
Ein Tropfen im Ozean, ein Funke Licht.
Der Tanz des Derwische ist Gebet,
Anfang, Ende und Unendlichkeit.

Şakirin Camii – Işık ve Sessizliğin Mekânı

Bir rampadan yukarı çıkarsın,
avlu seni akan suyla karşılar,
çeşmenin tam ortasında bir küre durur,
kendini bulduğun bir ayna,
gökyüzüne ve dünyaya açılan bir ayna.
İçeri gir.
altın ve turkuazın parladığı yere.
Sunak, koruyucu bir muska gibi durur,
minber, yapraklardan bir bahçedir,
Tanrı'nın yaratışını anlatır.
Yükseklerde, üç halka,
99 kristal damla,
yağmur gibi nazikçe düşer.
Allah'ın 99 ismi
dua edenlerin üzerine iner.
Pencereler,
kutsal kitabın sayfaları gibi,
şeffaf zeminde altın ayetler.
Sanki yazının içine giriyormuşsun gibi.
Her şey birleşir,
su ve gökyüzü,
altın ve ışık,
ve gittiğinde,
özgürleştirici bir sessizlik sende kalır.

Kapalıçarşı – Bir Pazarda Bütün Dünya

Kemerler ve dolambaçlı sokaklar arasında,
renkli camlardan ışık süzülürken,
sesler zamanın kıyısındaki dalgalar gibi uğuldar.
Burada sadece ticaret yapılmaz,
burada hikâyeler anlatılır,
her harekette, her bakışta,
her alışverişte geçmişten bir parça saklıdır.
Altın lambalar sıcak ışığını sunar,
ipek dokunurken fısıldar,
halılar haritalar gibi serilmiştir.
Tarçın, safran, kakule kokusu,
baş sallamak, tokalaşmak,
burada pazarlık bir sanattır,
kelimelerle ve fiyatlarla yapılan bir danstır.
Her yerde bir kültür mozaiği,
diller karışır
ve hikâyeler birbirine örülür.
Burada dünya yolları kesiştirir.
Doğu Batı'yla, geçmiş bugünle buluşur,
hiçbir şey yerinde durmaz, her şey akar.
Kapalıçarşı, bir pazar,
asla durmayan bir kalp atışıdır,
çevresindeki şehir kadar canlıdır.

Şakirin-Moschee – Ein Raum aus Licht und Stille

Eine Rampe führt dich hinauf,
der Hof empfängt dich mit liessendem Wasser,
in dessen Mitte des Brunnens ruht eine Kugel,
ein Spiegel, in dem Du dich findest,
ein Spiegel zu Himmel und Welt.
Tritt ein.
wo Gold und Türkis leuchten.
Der Altar steht wie ein schützendes Amulett,
die Kanzel ein Garten aus Blättern,
der von Gottes Scöpfung erzählt.
Hoch über dir drei Ringe,
99 Tropfen aus Kristall,
sanft wie fallender Regen.
Die 99 Namen Gottes
fliessen herab auf jene die beten.
Die Fenster,
wie Seiten des heiligen Buches,
goldene Verse auf durchsichtigem Grund.
Als würdest du eintreten
in das Innere der Schrift selbst.
Alles wird verbunden,
Wasser und Himmel,
Gold und Licht,
Und wenn du gehst,
bleibt die befreiende Stille in dir zurück.

Der Grosse Basar – Die Welt ein Markt

Zwischen Bögen und gewundenen Gassen,
wo das Licht durch bunte Gläser fällt,
rauschen Stimmen wie Wellen am Ufer der Zeit.
Hier wird nicht nur gehandelt – hier wird erzählt,
in jeder Geste, in jedem Blick,
in jedem Tausch ein Stück Vergangenheit.
Goldene Lampen verschenken ihr warmes Licht,
Seide flüstert beim Berühren,
Teppiche liegen ausgebreitet wie Landkarten.
Der Duft von Zimt, Safran, Kardamom,
Kopfschütteln, ein Händedruck,
hier ist Handeln eine Kunst,
ein Tanz zwischen Worten und Preisen.
Überall ein Mosaik aus Kulturen,
Sprachen mischen
und Geschichten verweben sich.
Hier kreuzt sich die Welt:
Osten trifft Westen, Vergangenheit trifft Gegenwart,
nichts bleibt stehen, alles fließt.
Der Basar - ein Markt,
ist ein Herzschlag, der nie stillsteht,
so lebendig wie die Stadt, die ihn umgibt.

Pera Palace, Orient Ekspresi ve Agatha Christie

İstanbul'un tam ortasında, Boğaz kıyısında
Pera Palas yükselir, eski hikâyeleri anlatan bir otel.
Kaderleri ve anıları taşıyan bir yer.
Duvarlarında geçmiş zamanların lüksü yaşar.
Avrupa boyunca ihtişamlı
seyahat eden Orient Ekspres
beyefendi ve hanımefendileri Pera Palas'a getirirdi.
Kapı görevlisi onları efsanevi
asansörle odalarına çıkarırdı,
uzun yolculuğun yorgunluğuna bir mola sunarak.
Cinayetlerin ve gizemlerin ustası Agatha Christie
burada ilham buldu ve kendisi de bir gizemdi.
Odasında bulunan anahtar bile
onun sırlarını açığa çıkaramadı.
Orient Ekspres, yazdığı
bir polisiye için sahneye dönüştü
Palas'ın dört duvarı içinde kaleme aldı bu öyküyü.
Pera bir otelden fazlasıydı ve öyle kalacak,
hikâyelerin kanatlandığı bir yerdi.
Bugün o saygıdeğer salona adım attığımda
zamansız bir an sana sessizliği sunar,
hayal gücün seni daha ileri taşır
ve geçmişe doğru bir yolculuğa çıkarır.

Pera Palace, Orientexpress und Agatha Christie

Mitten in Istanbul, am Ufer des Bosphorus
steht das Pera Palace, ein Hotel, das alte
Geschichten erzählt.
Ein Ort, der Schicksale und Erinnerungen trägt.
in seinen Mauern der Luxus vergangener Tage lebt.
Der Orientexpress, der luxuriös durch Europa fährt,
brachte Herrschaften und Damen ins Pera Palace.
Der Portier begleitet sie mit dem legendären Aufzug
ins Zimmer, das ihnen Erholung
von der langen Reise gewährt.
Agatha Christie, die Meisterin
Morde und der Mysterien,
fand hier Inspiration und war selbst ein Rätsel.
Auch der Schlüssel, den man in ihrem Zimmer fand
hat ihr Geheimnisse nicht aufgeschlossen.
Der Orientexpress war Bühne, für einen Krimi,
den sie in den vier Wänden des Palace schrieb.
Das Pera war und bleibt mehr als nur Hotel,
es ist ein Ort, an dem Geschichten Flügel bekamen.
Wenn du heute die ehrwürdige Halle betrittst,
ein zeitloser Moment dir Stille schenkt,
die Fantasie dich weiter trägt,
und dich in die Vergangenheit entführt.

İstanbul'un trafik sıkışıklığı

İstanbul'u ziyaret edenin
saatlere ihtiyacı yoktur;
sabır yeter ona.
Trafik burada bir ulaşım hâli değil,
bir yaşam duygusudur.
Korna sesleriyle
çınlayan taksiler,
fiziğin yasalarını unutmuş gibi
akan otobüslerin arasında,
İstanbulular her gün yeniden
beklemenin sanatını öğrenir.
Günde iki saatini
aracında geçiren
bir süre sonra burayı
ikinci oturma
odam diye çağırır.
Kahvaltı arabada simit ve çay;
tampon ile kırmızı ışık arasında.
Asıl kahramanlar trafik iyimserleridir.
Her sabah inanırlar:
"Bugün daha hızlı olacak" diye ve her seferinde
yanılırlar.
Ama trafiğin güzel yanları da vardır:
podcastlere vakit, karaokeye şarkı
ya da Boğaz'a bir bakış...
Ve kaos dönüşür bir yaşam sanatına.

Istanbul im Stau

Wer Istanbul besucht,
braucht keine Stunden;
Geduld genügt ihm.
Der Verkehr hier ist
kein Zustand der Fortbewegung,
sondern ein Lebensgefühl.
Zwischen hupenden Taxis,
zwischen Bussen, die zu fließen scheinen,
als hätten sie die Gesetze der Physik vergessen,
lernen die Istanbuler jeden Tag aufs Neue
die Kunst des Wartens.
Wer täglich zwei Stunden
in seinem Fahrzeug verbringt,
nennt diesen Ort nach einer Weile
mein zweites Wohnzimmer.
Frühstück im Auto: Simit und Tee,
zwischen Stoßstange und roter Ampel.
Die wahren Helden sind die Verkehrsoptimisten.
Jeden Morgen glauben sie:
„Heute wird es schneller gehen“,
und jedes Mal irren sie sich.
Doch der Verkehr hat auch schöne Seiten:
Zeit für Podcasts, ein Lied fürs Karaoke
oder ein Blick auf den Bosphorus ...
Und das Chaos verwandelt sich
in eine Lebenskunst.

Duyulara Şölen

Bal, sıcak ekmeğin üzerine damlar,
Zeytinler parıldar, tuzlu ve koyu siyah.
Çay küçük bardaklarda tüter,
ilk yudum – sıcak ve sert.
Mezeler masayı süsler,
Humus kremisi, Ezme baharatlı,
Haydari dilde serin,
tatların oyunu her lokmada.
Çiğ Köfte, ellerle yoğrulmuş,
baharatlı, limonlu, marul yaprağına sarılı.
Lahmacun hafif bir çıtırtıyla kırılır,
lezzetli, taze, limonun ince dokunuşu.
Kebab açık ateşte cızırdar,
kokusu hikâyeleri havada taşır.
Köfte, sulu, hatıralarla baharatlanmış,
ekmek ve yoğurt arasında erir.
Yanında tarçın kokulu pilav,
patlıcan, koyu parlak ve yumuşak.
Altın rengi sos içinde nohut,
uzaklardan gelen hikâyelerle harmanlanmış.
Künefe, sıcak ve çıtır,
erimiş peynirin altın tellerini çeker.
Katmer, incecik ve tereyağlı,
fıstık ve dondurma tatlı bir veda.
Şerbetle ıslanmış baklava,
yanında kabak tatlısı ve siyah ceviz.
Mokka ya da çay olmazsa olmaz,
dilde binbir gece masalı tadı..

Kutsal Bilgelik (Ayasofya)

Geniş kubbenin altında,
zaman rüzgar gibi akar.
Taşlar konuşur
kalıcılıktan.
Kutsal bilgelik,
ışık ve gölgelerle şekillenir,
fısıldayan seslerle,
gelen ve giden ayaklarla.
Güçlü bir yer,
ama sahip olunan değil;
çünkü kimseye ait değildir
ve aynı anda herkese aittir.
Yüzyıllar boyunca,
"Hoş geldin," diye seslenir,
kapılarını açar
kubbesinin altında.
Hristiyan ve Müslüman,
Doğu ve Batı,
hikâyelere dokunur,
sürekliliğiyle sarar herkesi.
Kutsal bilgelik,
dua evi,
yüzyılların nefesi,
bugünün ruhu.

Ein Fest der Sinne

Honig tropft auf warmes Brot,
Oliven glänzen, salzig und tiefschwarz.
Tee dampft in kleinen Gläsern,
der erste Schluck – würzig und stark.
Mezze teilen sich den Tisch,
Hummus cremig, Ezme scharf,
Haydari kühl auf der Zunge,
alles ein Spiel aus Geschmack.
Çiğ Köfte, von Händen geformt,
scharf, zitronig, in Salatblättern gewickelt.
Lahmacun bricht mit leisem Knacken,
würzig, frisch, ein Hauch von Koriander.
Kebab zischt über offener Flamme,
sein Duft trägt Geschichten durch die Luft.
Köfte, saftig, gewürzt mit Erinnerung,
zwischen Brot und Joghurt.
Dazu Reis, duftend nach Zimt,
Auberginen, schwarzglänzend weich.
Kichererbsen in goldener Sauce,
gewürzt mit Reisen von weit her.
Künefe, heiss und knusprig,
zieht goldene Fäden aus geschmolzenem Käse.
Katmer, hauchdünn und buttrig,
Pistazien und Eiscreme als süßen Abschied.
Saftiges Baklava, sirupgetränkt,
kandierter Kürbis, schwarze Nüsse dazu.
Mokka oder Çay gehört dazu,
ein Hauch von 1001 Nacht auf der Zunge.

Heilige Weisheit (Hagia Sophia)

Unter der weiten Kuppel
rauscht die Zeit wie der Wind,
die Steine erzählen
von Beständigkeit.
Heilige Weisheit,
geformt aus Licht und Schatten,
aus Stimmen, die flüstern,
aus Füßen, die kommen und gehen.
Ort der Macht,
doch keinem Besitz,
denn sie gehört niemandem,
und allen zugleich.
Über viele Jahrhunderte
ruft sie Willkommen,
öffnet ihre Tore
unter ihrem Kuppel-Dach.
Christ und Muslim,
Orient und Okzident,
berührt durch Geschichten
umarmt von ihrer Beständigkeit
Heilige Weisheit,
Haus des Gebetes,
Atem der Jahrhunderte,
Seele in der Gegenwart.

Galatasaray

1. Strophe

Im Herzen Istanbuls brennt dieses Feuer,
Gold und Rot vereinen sich, erhabenes Paar.
Die Löwen erheben sich mit Kraft, geraten in
Begeisterung,
Jedes Herz ist mit dir, Träume leben.

Refrain

*Galatasaray, der Stolz des Bosphorus,
Deine Stimme haltt wider in alle vier Richtungen.
Gold und Rot leuchten in jeder Zeit,
Galatasaray, mit deinem Sieg ein Berg.*

2. Strophe

Auf dem Rasen weht die leidenschaftliche Stimme,
In deinem Stadion donnert ein Sturm, ein
Enthusiasmus.
Schulter an Schulter schlägt ein Herz,
Mit Hoffnung, mit Kraft sucht es den Sieg.

Refrain

3. Strophe

Die Legende ist geschrieben, die Siege sind
zahlreich,
Europa, Türkei – dein Epos kennt kein Ende.
Die Fahne des Löwen weht stolz,
Mit Liebe, mit Glauben bleibt sie in deinem Volk.

Refrain

4. Strophe

Die Stimmen erheben sich, sie fließen in die
Begeisterung,
Galatasaray – „Cim Bom Bom“ entfacht.
Das Echo der Treue überdauert die Jahre,
Das unerlöschbare Feuer lebt in den Herzen.

Refrain

5. Strophe

Auf dem Feld schreitet er voran wie ein Held,
Mit Hoffnung, mit Mut ist dein Weg immer lebendig.
Dies ist ein endloser Traum, er wächst mit dem Sieg,
Der Löwe trägt die Krone ewig.

Refrain

Fenerbahce

1. Strophe

Kadıköy, die Lichter brenn'n,
Gelb und Blau, wir steh'n zu dir.
Seit Jahrzehnten trägt uns der Mut,
Fenerbahçe, wir steh'n bereit!

2. Strophe

Über'm Bosphorus dein Gesang,
Die Tribüne bebt, so laut und stark.
Jeder Herzschlag ruft nur dich:
Fenerbahçe, wir lieben dich!

Refrain

*Fenerbahçe – oh, oh, oh!
Gelb und Blau – oh, oh, oh!
Kämpfen, siegen, niemals geh'n,
Fenerbahçe Istanbul!*

3. Strophe

Wenn die Gegner vor uns steh'n,
können sie die Kraft nicht überseh'n.
Denn dein Feuer lodert frei,
Fenerbahçe, wir sind dabei!

4. Strophe

Hand in Hand durch jede Nacht,
Gelb und Blau, uns zusammen hält.
Von Istanbul bis in die Welt,
Fenerbahçe ist unser Held!

Refrain

Bridge

Hep Destek – Tam Destek!
Hep Destek – Tam Destek!
İyi günde, kötü günde!
İyi günde, kötü günde!
Oh-oh-oh, Fenerbahçe!
Oh-oh-oh, Kadıköy!

Finaler Refrain

Besiktas

1. Strophe

Am Bosphorus die Adler flieh'n,
Schwarz und Weiß, die Farben zieh'n.
Unsere Stimmen gehen weit,
Beşiktaş in Ewigkeit!

2. Strophe

Deine Spieler steh'n bereit,
für den Sieg, für die Gemeinsamkeit.
Jeder Schlag der Trommel ruft:
Beşiktaş, wir steh'n zu dir!

Refrain

Beşiktaş – wir steh'n zu dir!
Schwarz und Weiß – das sind wir!
Stark wie der Adler, frei wie der Wind,
Beşiktaş, so stolz wir sind!

3. Strophe

Dolmabahçe bebt im Chor,
tausend Stimmen, wie nie zuvor.
Uns're Kraft zerreißt die Nacht,
Beşiktaş, der alles schafft!

4. Strophe

Keine Ketten halten dich,
niemand kann vor uns besteh'n.
Dein Herz schlägt laut, wir folgen dir,
Beşiktaş, wir steh'n hinter dir!

Bridge

Ooh – Ssh!
1! 2! 3! Beşiktaş!
Ooh – Ssh!
1! 2! 3! Beşiktaş!

5. Strophe

Kein Gegner bringt uns je zu Fall,
uns're Fahnen wehen überall.
Im Schwarz und Weiß sind wir vereint,
Beşiktaş, für alle Zeit!

